

---

## Limited English Proficiency Services

### 315.1 PURPOSE AND SCOPE

This policy provides guidance to members when communicating with individuals with limited English proficiency (LEP) (42 USC § 2000d).

#### 315.1.1 DEFINITIONS

Definitions related to this policy include:

**Authorized interpreter** - A person who has been screened and authorized by the Department to act as an interpreter and/or translator for others.

**Interpret or interpretation** - The act of listening to a communication in one language (source language) and orally converting it to another language (target language), while retaining the same meaning.

**Limited English proficiency (LEP) individual** - Any individual whose primary language is not English and who has a limited ability to read, write, speak, or understand English. These individuals may be competent in certain types of communication (e.g., speaking, understanding) but still exhibit LEP for other purposes (e.g., reading, writing). Similarly, LEP designations are context-specific; an individual may possess sufficient English language skills to function in one setting, but these skills may be insufficient in other situations.

**Qualified bilingual member** - A member of the Humboldt County Probation Department (HCPD), designated by the Department, who has the ability to communicate fluently, directly, and accurately in both English and another language. Bilingual members may be fluent enough to communicate in a non-English language but may not be sufficiently fluent to interpret or translate from one language into another.

**Translate or translation** - The replacement of written text from one language (source language) into an equivalent written text (target language).

### 315.2 POLICY

It is the policy of the HCPD to reasonably ensure that LEP individuals have meaningful access to probation services, programs, and activities while not imposing undue burdens on its members.

The Department will not discriminate against or deny any individual access to services, rights, or programs based on national origin or any other protected interest or right.

### 315.3 FOUR-FACTOR ANALYSIS

Because there are many different languages that members could encounter, the Department will utilize the four-factor analysis outlined in the U.S. Department of Justice (DOJ) Guidance to Federal Financial Assistance Recipients, available at the DOJ website, to determine which measures will provide meaningful access to its services and programs. It is recognized that law

# Humboldt County Probation Department

## Probation Manual

### *Limited English Proficiency Services*

---

enforcement contacts and circumstances will vary considerably. This analysis, therefore, must remain flexible and will require an ongoing balance of the following four factors, which are:

- (a) The number or proportion of LEP individuals eligible to be served or likely to be encountered by department members, or who may benefit from programs or services within the jurisdiction of this department or a particular geographic area.
- (b) The frequency with which LEP individuals are likely to come in contact with department members, programs, or services.
- (c) The nature and importance of the contact, program, information, or service provided.
- (d) The cost of providing LEP assistance and the resources available.

#### **315.4 TYPES OF LEP ASSISTANCE AVAILABLE**

HCPD members should never refuse service to an LEP individual requesting assistance, nor should they require an LEP individual to furnish an interpreter as a condition for receiving assistance. The Department will make every reasonable effort to provide meaningful and timely assistance to LEP individuals through a variety of services.

The Department will use all reasonably available tools when attempting to determine an LEP individual's primary language.

LEP individuals may choose to accept department-provided LEP services at no cost or they may choose to provide their own.

Department-provided LEP services may include but are not limited to the assistance methods described in this policy.

#### **315.5 WRITTEN FORMS AND GUIDELINES**

Vital documents or those that are frequently used should be translated into languages most likely to be encountered. The LEP coordinator will arrange to make these translated documents available to members and other appropriate individuals, as necessary.

#### **315.6 QUALIFIED BILINGUAL MEMBERS**

Bilingual members may be qualified to provide LEP services when they have demonstrated through established department procedures a sufficient level of skill and competence to fluently communicate in both English and a non-English language. Members who provide LEP services must demonstrate knowledge of the functions of an interpreter/translator and the ethical issues involved when acting as a language conduit. Additionally, bilingual members must be able to communicate technical and law enforcement terminology, and be sufficiently proficient in the non-English language to perform complicated tasks, such as conducting interrogations, taking statements, collecting evidence, or conveying rights or responsibilities.

When a qualified bilingual member from this department is not available, personnel from other County departments who have been identified by the Department as having the requisite skills and competence may be requested.

# Humboldt County Probation Department

## Probation Manual

### *Limited English Proficiency Services*

---

#### **315.7 AUTHORIZED INTERPRETERS**

Any person designated by the Department to act as an authorized interpreter and/or translator must have demonstrated competence in both English and the involved non-English language, must have an understanding of the functions of an interpreter that allows for correct and effective translation, and should not be a person with an interest in the department case or investigation involving the LEP individual. A person providing interpretation or translation services may be required to establish the accuracy and trustworthiness of the interpretation or translation in a court proceeding.

Authorized interpreters must pass a screening process that demonstrates their skills and abilities in the following areas:

- (a) The competence and ability to communicate information accurately in both English and in the target language.
- (b) Knowledge, in both languages, of any specialized terms or concepts peculiar to this department and of any particularized vocabulary or phraseology used by the LEP individual.
- (c) The ability to understand and adhere to the interpreter role without deviating into other roles, such as counselor or legal adviser.
- (d) Knowledge of the ethical issues involved when acting as a language conduit.

#### **315.7.1 SOURCES OF AUTHORIZED INTERPRETERS**

The Department may contract with authorized interpreters who are available over the telephone. Members may use these services with the approval of a supervisor and in compliance with established procedures.

Other sources may include:

- Qualified bilingual members of this department or personnel from other County departments.
- Individuals employed exclusively to perform interpretation services.
- Contracted in-person interpreters, such as state or federal court interpreters, among others.
- Interpreters from other agencies who have been qualified as interpreters by this department, and with whom the Department has a resource-sharing or other arrangement that they will interpret according to department guidelines.

#### **315.7.2 COMMUNITY VOLUNTEERS AND OTHER SOURCES OF LANGUAGE ASSISTANCE**

Language assistance may be available from community volunteers who have demonstrated competence in either monolingual (direct) communication and/or in interpretation or translation (as noted above), and have been approved by the Department to communicate with LEP individuals.

When qualified bilingual members or other authorized interpreters are unavailable to assist, approved community volunteers who have demonstrated competence may be called on when

## *Limited English Proficiency Services*

---

appropriate. However, department members must carefully consider the nature of the contact and the relationship between the LEP individual and the volunteer to ensure that the volunteer can provide neutral and unbiased assistance.

While family or friends of an LEP individual may offer to assist with communication or interpretation, members should carefully consider the circumstances before relying on such individuals. For example, children should not be relied upon except in exigent or very informal and non-confrontational situations.

### **315.8 CONTACT AND REPORTING**

Although all probation contacts, services, and individual rights are important, this department will use the four-factor analysis to prioritize service to LEP individuals so that such services may be targeted where they are most needed, according to the nature and importance of the particular law enforcement activity involved.

Whenever any member of this department is required to complete a report or other documentation that involves a situation in which interpretation services were provided to any involved LEP individual, such services should be noted in the related report. Members should document the type of interpretation services used and whether the individual elected to use services provided by the Department or some other identified source.

### **315.9 RECEIVING AND RESPONDING TO REQUESTS FOR ASSISTANCE**

The HCPD will take reasonable steps and will work with the Department of Human Resources to develop in-house language capacity by hiring or appointing qualified members proficient in languages representative of the community being served.

### **315.10 FIELD SUPERVISION**

Field supervision will generally include such contacts as home, school, or work visits and other routine field contacts that may involve LEP individuals. The scope and nature of these activities and contacts will inevitably vary. Members and/or supervisors must assess each situation to determine the need and availability of language assistance to all involved LEP individuals and use the methods outlined in this policy to provide such assistance.

Although not every situation can be addressed in this policy, it is important that members are able to effectively communicate the reason for a contact, the need for information, and the meaning or consequences of any enforcement action. For example, it would be meaningless to request consent to search if the officer is unable to effectively communicate with an LEP individual.

If available, officers should obtain the assistance of a qualified bilingual member or an authorized interpreter before placing an LEP individual under arrest.

### **315.11 INVESTIGATIVE FIELD INTERVIEWS**

In any situation where an interview may reveal information that could be used as the basis for revocation of probation or supervised release, or arrest, or prosecution of an LEP individual and a

## *Limited English Proficiency Services*

---

qualified bilingual member is unavailable or lacks the skills to directly communicate with the LEP individual, an authorized interpreter should be used. This includes interviews conducted during an investigation with victims, witnesses, and suspects. In such situations, audio recordings of the interviews should be made when reasonably possible. Identification and contact information for the interpreter (e.g., name, address) should be documented so that the person can be subpoenaed for trial if necessary.

If an authorized interpreter is needed, officers should consider calling for an authorized interpreter in the following order:

- An authorized department member or allied agency interpreter
- An authorized telephone interpreter
- Any other authorized interpreter

Any *Miranda* warnings shall be provided to suspects in their primary language by an authorized interpreter or, if the suspect is literate, by providing a translated *Miranda* warning card.

An LEP individual's bilingual friends, family members, children, neighbors, or bystanders may be used only when a qualified bilingual member or authorized interpreter is unavailable and there is an immediate need to interview an LEP individual.

### **315.12 CUSTODIAL INTERROGATIONS**

Miscommunication during custodial interrogations may have a substantial impact on the evidence presented in a criminal case. Only qualified bilingual members or, if none is available or appropriate, authorized interpreters shall be used during custodial interrogations. *Miranda* warnings shall be provided to suspects in their primary language by the qualified bilingual member or an authorized interpreter. To ensure that translations during custodial interrogations are accurately documented and are admissible as evidence, interrogations should be recorded whenever reasonably possible.

### **315.13 COMPLAINTS**

The Department shall ensure that LEP individuals who wish to file a complaint regarding members of this department are able to do so. The Department may provide an authorized interpreter or translated forms, as appropriate. Complaints will be referred to the LEP coordinator.

Investigations into such complaints shall be handled in accordance with the Personnel Complaints Policy. Authorized interpreters used for any interview with an LEP individual during a complaint investigation should not be members of this department.

Any notice required to be sent to an LEP individual as a complaining party pursuant to the Personnel Complaints Policy should be translated or otherwise communicated in a language-accessible manner.

# Humboldt County Probation Department

Probation Manual

## *Limited English Proficiency Services*

---

### **315.14 COMMUNITY OUTREACH**

Community outreach programs and other such services offered by this department are important to the ultimate success of more traditional probation duties. This department will continue to work with community groups, local businesses, and neighborhoods to provide equal access to such programs and services.